

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż Ja jestem z tobą – oświadczenie JAHWE – aby cię wybawić,* gdyż położę kres wszystkim narodom, między którymi cię tam rozproszyłem, lecz tobie nie położę kresu, ale będę cię karmił według słuszności, choć nie zostawię całkiem bez kary.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż Ja jestem z tobą — oświadcza JAHWE — aby cię wybawić. Tak, położę kres wszystkim narodom, między które cię rozproszyłem, tobie jednak nie położę kresu, będę karmił cię według słusznej miary, nie zostawię cię jednak bez korekty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja bowiem jestem z tobą, mówi JAHWE, aby cię wybawić. A chociaż położę kres wszystkim narodom, wśród których cię rozproszyłem, tobie jednak nie położę kresu, ale ukarzę cię sprawiedliwie, nie zostawię cię całkiem bez kary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bom Ja z tobą, mówi Pan, abym cię wybawił. Ponieważ uczynię koniec wszystkim narodom, między które cię rozproszę, wszakże tobie nie uczynię końca, ale cię miernie karać będę, a całe cię bez karania nie zaniecham.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bom ja z tobą jest, mówi JAHWE, abych cię zbawił. Bo uczynię skończenie we wszech narodziech, między którym cię rozproszył, lecz z tobą nie uczynię skończenia, ale cię skarzę w sądzie, abyś się sobie nie zdał niewinnym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja bowiem jestem z tobą - wyrocznia Pana - by cię wybawić. Zgotuję zagładę wszystkim narodom, między którymi cię rozproszyłem, ciebie zaś nie wyniszczę. Ukarzę cię jednak sprawiedliwie i nie ujdiesz zupełnie bezkarnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Ja jestem z tobą - mówi Pan - aby cię wybawić. Albowiem wygubię wszystkie narody, między którymi cię rozproszyłem, lecz ciebie nie wygubię; będę cię karał według prawa, lecz cię nie zostawię całkiem bez kary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyż Ja jestem z tobą – wyrocznia JAHWE – aby cię wybawić. Położę bowiem kres tym wszystkim narodom, wśród których cię rozproszyłem. Jednak tobie nie położę kresu. Będę cię karać według prawa i nie pozostawię cię całkowicie bez kary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja jestem z tobą - wyrocznia JAHWE - aby cię wybawić. Dokonam zagłady wszystkich narodów, wśród których cię rozproszyłem. Jednak na ciebie nie ześlę zagłady, choć cię skarzę sprawiedliwie i na pewno nie unikniesz kary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bom Ja jest przy tobie - głosi Jahwe - aby cię wybawić! Dokonam bowiem zagłady wszystkich obcych ludów, wśród których cię rozproszyłem. Jednak doszczętnie cię nie wytracę, ale ukarzę cię sprawiedliwie, bezkarnie ci nie przepuszczę.

¹⁾ <x>300 1:8</x>; <x>300 15:20</x>; <x>300 20:11</x>; <x>300 42:11</x>; <x>300 46:28</x>

²⁾ <x>300 10:24</x>; <x>650 12:8</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo Ja jestem z tobą mówi WIEKUISTY, aby cię wybawić. Położę koniec wszystkim narodom, między które cię rozproszyłem, jednak tobie nie uczynię końca; będę cię sprawiedliwie karcił, lecz do ostatka cię nie wytępię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Bo ja jestem z tobą – brzmi wypowiedź JAHWE – by cię wybawić; lecz dokonam zagłady wśród wszystkich narodów, do których cię rozproszyłem. Jednakże w twoim wypadku nie dokonam zagłady. I skoryguję cię w odpowiedniej mierze, gdyż bynajmniej nie pozostawię cię bez ukarania”.